

拜占庭神學中的基督



Le Christ dans la théologie byzantine

Jean Meyendorff

梅延多夫 著
譚立鑄 譯

現代系列

梅延多夫乃二十世紀研究拜占庭時代基督論發展主線的研究，可謂是該學術旨趣與教會關懷的作品，亦是讀後令人著力於闡明，拜占庭基督論與《新約》聖經並且繼承了希臘教父的神學傳統。

漢語學界對正教的研究，一直都是遠遠落後於對基督新教及天主教的。現有的少數有關正教神學的著述及翻譯，基本上是以現代俄國正教神學家的思想為主。對拜占庭神學的研究，也僅限於一些片斷式的人物思想研究。本中譯的出版，正好有助促進漢語學界對拜占庭神學的理解。

譯者簡介

譚立鐸 中山大學哲學博士。中國天主教神學研究中心研究員，香港漢語基督教文化研究所駐國內研究員。著有《柏拉圖與政治宇宙》。譯有《古代城邦——古希臘羅馬祭祀、權利和政制研究》，《〈法義〉導讀》。

ISBN 978-962891178-3



9 789628 911783

拜占庭神學中的基督

梅延多夫 著

譚立鑄 譯

道 風 書 社

歷代基督教思想學術文庫・現代系列・230
策劃 楊熙楠

拜占庭神學中的基督

作者 梅延多夫
譯者 譚立鏞
執行編輯 楊宇聲 殷子俊 陳啟成

道風書社 香港新界沙田道風山路33號

網址：<http://www.iscs.org.hk> 電子郵件：publishing@iscs.org.hk

中譯本版權 © 2011 漢語基督教文化研究所有限公司

2011年初版

版權所有，未經版權持有人之書面允准，不得以任何方式翻印、貯存或傳送本書之任何部分。學術論文或評論之引用除外。

Chinese Academic Library of Christian Thought: Modern Series 230
Publishing Supervisor: Daniel H. N. YEUNG

Le Christ dans la théologie byzantine

by Jean Meyendorff

Translated into Chinese by TAN Lizhu

Chinese edition © 2011 Institute of Sino-Christian Studies Ltd
Published by the Logos and Pneuma Press. All rights reserved.

Published with the aid of the Orthodox Brotherhood of Apostles
Saint Peter and Paul (Moscow Patriarchate) in Hong Kong
and Orthodox Fellowship of All Saints of China



First published 2011

THE LOGOS AND PNEUMA PRESS is a division of the Institute of Sino-Christian Studies Ltd. It fosters Sino-Christian scholarship among Chinese intellectuals worldwide through academic and educational publications.

Address: 33 To Fung Shan Road, Shatin, N.T., Hong Kong
Tel: (852) 2694 6868 Website: <http://www.iscs.org.hk> Email: publishing@iscs.org.hk

PRINTED IN HONG KONG ISBN 978-962-8911-78-3



歷代基督教思想學術文庫

策劃 楊熙楠

文庫學術委員

(以中文姓氏筆劃順序)

王曉朝

北京 清華大學哲學系

李秋零

北京 中國人民大學哲學系

陳佐人

美國 西雅圖大學神學及宗教學系

賴品超

香港中文大學文化及宗教研究系

文庫學術顧問

ACADEMIC ADVISORS TO THE CHINESE ACADEMIC LIBRARY OF CHRISTIAN THOUGHT

柯林斯(Adela Yarbro Collins)

美國 耶魯大學神學院教授

奧特(Heinrich Ott)

瑞士 巴塞爾大學神學系榮休教授

舒士拿—費奧倫查(Francis Schüssler Fiorenza)

美國 哈佛大學神學研究院教授

潘能伯格(Wolfhart Pannenberg)

德國 慕尼黑大學神學系榮休教授

福特(Bruno Forte)

意大利 那不勒斯大學神學系教授

羅明嘉(Miikka Ruokanen)

芬蘭 赫爾辛基大學神學系教授

約恩森(Theodor Jørgensen)

丹麥 哥本哈根大學神學系榮休教授

施賴特爾(Robert J. Schreite)

美國 天主教神學研究院神學系教授

考夫曼(Gordon D. Kaufman)

美國 哈佛大學神學研究院榮休教授

泰森(Gerd Theissen)

德國 海德堡大學神學院教授

烏爾蘇拉·金(Ursula King)

英國 布里斯托爾神學及宗教研究學系榮休教授

田道樂(Notto R. Thelle)

挪威 奧斯陸大學神學系教授

漢斯·昆(Hans Küng)

德國 圖賓根大學普世宗教研究所榮休教授

特雷西(David Tracy)

美國 芝加哥大學神學研究院榮休教授

麥格夫(Alister McGrath)

英國 倫敦大學英皇學院教育及專業研究系教授

韋爾克(Michael Welker)

德國 海德堡大學神學系教授

莫爾特曼(Jürgen Moltmann)

德國 圖賓根大學神學系榮休教授

總序

歷史地觀之，基督宗教有社會和思想兩個層面。前者指基督教會的形成及在諸民族社會中的傳入和生長過程；後者為基督信仰在神學、哲學、文學、藝術中的思想性歷史表達。基督宗教的社會層面和思想層面儘管相關聯，仍各具不同的形態。

基督教思想成形於公元最初三百年，其時有希臘語思想者和拉丁語思想者（希臘教父和拉丁教父）假希臘化哲學思想和羅馬哲學思想，表達對基督事件之認信，開基督思想之先河。在中世紀，基督思想在拉丁語文化中與古希臘思想再度融糅，形成歐洲中古思想之主流。近代以來，基督新教隨宗教改革而衍生，民族國家形成，基督思想遂與歐洲諸民族語言文化融糅，形成風貌各異之基督思想。俄羅斯則直承早期希臘語基督思想，形成獨特的俄語基督思想（東正教思想）。近百年來，隨肇始於歐洲之社會現代化過程，基督思想亦植入亞洲，產生漢語、韓語、日語之基督思想。

語文乃思想文化之容器，基督思想之品質超逾民族性，形態卻假依於民族語言織體。故基督思想既具普世性，又具民族語文思想個性。基督思想歷近兩千年語程，迄今仍在諸民族文化言路中伸展，成為世界性文化之重要結構要素。

翻譯乃民族文化拓展之良屐，「周、秦之語言，至翻譯佛典之時代而苦其不足；近時之語言至翻譯西典時，而又苦其不足。」（王國維語）中國學界百年翻譯之業為漢語思想走出自我封閉，拓展自身開闢了途徑。四十年代，美國神學家、漢學家章文新博士創設「基督教歷代名著集成」翻譯計劃，與中國神學家謝扶雅教授等共同從事，至六十年代已成三十二部。《集成》開創了基督教思想典籍的漢譯事業，令學術界感佩。同時，《集成》也有歷史局限：選題系統性強而譯述零碎（不少典籍為節譯）；漢譯表達不盡人意；對十九世紀以來的基督教思想學典顧及不足。最令人遺憾的是，《集成》未完成預定規劃而終。

本文庫願繼前輩學者漢譯基督教思想學典未盡之業，以補漢譯泰西學術中迄譯基督教思想學典之不足。文庫定名為「歷代基督教思想學術文庫」，表明僅涉及基督宗教的思想史文獻，旨在積累歷代基督教思想的漢語學術典藏。

本文庫以翻譯為主，分三個系列：

- I. 古代系列（希臘化時代至中古末期基督思想文獻）：含希臘語早期基督思想和中古拉丁語基督思想的典籍。
- II. 現代系列（從十六世紀至當代基督宗教的神學思想文獻）：含近現代西方各民族語文之天主教、新教、東正教的基督思想典籍。
以上兩系列亦包括猶太教思想和漢語基督教思想文獻。
- III. 研究系列（近現代研究基督思想的人文—社會科學文獻）：含近現代中西學者以人文—社會科學語境中對基督思想的研究典籍。

雖然基督宗教思想之傳統是在不同的信仰群體內建構生成的，但神學研究作為一門學科在現代學術語境中亦躋身於公共大學和文化建制，形成兩種個性不同（但不一定相悖）的論述取向。為此，現代系列和研究系列之主要分野為著述之取向，若偏近大公教會神學傳統者屬現代系列，若偏近人文－社會科學維度者則屬研究系列。

現代學術（人文－社會科學）的首要任務是，以知識學的原則和方法檢審歷史和現實中的思想和社會，盡可能與意識形態保持距離地研究人類的意識理念和生活樣態。在這種學術形態中，基督教神學作為一門傳統思想也發生了變化，成為人文－社會科學的一個組成部分。

基督教思想及學術不僅是歐美思想文化的傳統並迄今仍為其基本結構要素，亦已成為漢語思想及學術的一個組成部分。從現代學術的角度，研究基督教의思想和社會之歷史和現實，是漢語學術界的一項任務。

文庫之編譯工作由中國人文學者從事，編譯者願承中古漢語學者為豐富漢語思想文化傳譯佛典之心智和毅力，「安知不如微蟲之為珊瑚與羸蛤之積為巨石也」（章太炎語）。

漢語學術思想值現代轉型重鑄之際，文庫願益於漢語思想之豐碩，不負漢語學術之來者。

漢語基督教文化研究所

二〇〇四年十二月

中譯本導言

賴品超

香港中文大學文化及宗教研究系教授

1. 導言

梅延多夫(1926-1992)乃二十世紀基督正教(一般稱東正教)神學的殿堂級人物。他出生於流亡法國的俄羅斯貴族家庭，原來的正式姓名 *Иван Феофилович барон фон Мейендорф* (Ivan Feofilovich Baron von Meyendorff) 還帶有男爵頭銜。由於在法國出生及成長的背景，他的不少著作(包括本書)都以法文名讓·梅延多夫(Jean Meyendorff)出版。¹可是他的學術生涯卻主要是在美國度過，所以更常見的是英文名約翰·梅延多夫(John Meyendorff)。他的生平與思想已有不少網上資料，漢語學界也有過一些介紹，²在此本來不必贅述。然而對於了解及欣賞本書來說，頗為值得一提的是，從梅延多夫的生平略述可見，他的學術背景兼及神學和人文，他的志業及成就也橫跨了教會界和學術界兩個領域。

梅延多夫在巴黎的正教神學院研究院完成神學教育

1. 本中譯本正是譯自法文原版: *Le Christ dans la theologie byzantine* (Paris: Editions du Cerf, 1969)。本書的英譯本，先由 Fr. Yves Dubois 譯出並由 Corpus Books 在1969年在華盛頓出版，及後再經修訂而成以下的版本: Meyendorff, 《東方基督教思想中的基督》(*Christ in Eastern Christian Thought*; Crestwood, New York; St. Vladimir's Seminary, 1975)。本〈中譯本導言〉主要參考此修訂後的英譯本而撰寫。

2. 參張百春,《當代東正教神學思想》(上海:上海三聯書店,2000),頁389-408。

(1949)，又獲得索邦(Sorbonne)大學的文學士學位(licence-ès-lettres, 1948)及高等教育文憑(Diplôme d'études supérieures, 1949)，繼而在著名的巴黎高等實驗研究院(l'Ecole Pratique des Hautes Etudes)獲得文憑(1954)及文學博士學位(1958)。

結束法國的教書生涯後，他移居紐約，從1959起任教於聖弗拉迪米爾神學院(St Vladimir's Seminary)，曾擔任該院的圖書館館長(librarian)、教務長(director of studies)及《聖弗拉迪米爾神學院神學季刊》(*St Vladimir's Theological Quarterly*)主編，並於1984年3月至1992年6月期間出任該院的院長(Dean)。

雖然梅延多夫供職於獨立的神學院，不屬於大學系統，但他成就不僅贏得教會人士讚許，在學術界也受到高度重視。例如，他曾獲邀任教於哈佛大學、哥倫比亞大學、協和神學院(Union Theological Seminary)以及天主教背景的福特漢姆大學(Fordham University)等。此外，他還曾擔任美國正教神學學會會長(Orthodox Theological Society of America)、美國教父學學會會長(the American Patristic Association)、美國拜占庭研究委員會(U. S. Committee for Byzantine Studies)的執委會成員。

他的學術成就，令他獲得天主教背景的聖母大學(University of Notre Dame)及紐約聖公會總會神學院(General Theological Seminary)頒授榮譽博士學位外，更獲選為英國皇家學會(British Academy)的通訊會員(Corresponding Fellow)、美國國家人文基金會(the National Endowment for the Humanities)院士(1976-1977)及古根海姆學者獎(Guggenheim Fellow, 1981)。

梅延多夫在教會界的工作以推動教會合一運動為主。他曾擔任美國正教會(Orthodox Church in America)的外事部(Department of External Affairs)主席，並出任

《正教會》(*The Orthodox Church*)月報的主編。對於正教之內的合一，他積極參與創建普世正教青協(World Fellowship of Orthodox Youth Organizations)，是該會的首任秘書長(general secretary)，後來又出任該會主席。對於正教之外的合一，他代表正教會參加普世教會協會(World Council of Churches)的事工，包括擔任信仰與教制委員會(Commission on Faith and Order)主席(1967-1976)、中央委員會(Central Committee)的成員。他在教會事務方面(尤其是對教會合一運動)的巨大貢獻，使他在1990年5月獲列寧格勒神學會(Leningrad Theological Academy)頒贈榮譽會員頭銜，並於1991年6月獲當時的莫斯科和全俄羅斯牧首阿萊克斯二世(His Holiness Aleksy II, Patriarch of Moscow and All Russia Patriarch of Moscow and All Russia)頒授聖弗拉迪米爾二等勳章(Order of St Vladimir, 2nd Class)。³

2. 本書在梅延多夫思想與生平中的地位

梅延多夫的學術研究主要是在教會史，尤其是教父學領域。就他本人的思想發展而言，本書作為對拜占庭時代基督論發展主線的研究，可說是一部承前啟後之作，也是一部結合學術旨趣與教會關懷的作品。

在本書之前，梅延多夫已在1959年以法文出版了兩本有關帕拉馬斯(Gregory Palamas, 1296-1359)的專著；一為《帕拉馬斯研究導論》，⁴另一為《帕拉馬斯與

3. 以上對梅延多夫的生平與思想的簡介，主要是綜合互聯網上的資料，例如：(2010年1月14日登入) <http://old.svots.edu/Faculty/John-Meyendorff/index.html> 以及 http://en.wikipedia.org/wiki/John_Meyendorff 等。

4. 此書法文原著為：*Introduction à l'étude de Grégoire Palamas* (Paris: Editions du Seuil, 1959)；英譯本最先於1964年出版，及後於1974年再版。參 Meyendorff, 《帕拉馬斯研究》(*A Study of Gregory Palamas*, translated by George Lawrence; Crestwood, New York; St Vladimir's Seminary, 1998)。

正教密契》，⁵前者包括帕拉馬斯的生平與思想，後者則從靈修史的角度，說明帕拉馬斯在正教靈修史上的意義。在本書之後，梅延多夫出版的論著研究面向更為廣闊，例如他的名著《拜占庭神學》涵蓋了整個拜占庭的神學傳統。⁶雖然作為一位產量頗豐的學者，梅延多夫不時也有其他方面的論著，⁷但若對比他在本書前後有關拜占庭神學的主要作品，我們可以粗略地說，梅延多夫在本書之前的研究，基本上集中於對拜占庭神學傳統作焦點式的個別人物研究，本書之後不再局限於基督論問題，而是擴展到整個拜占庭神學傳統的全面勾勒。簡言之，若用點、線、面為喻，相對來說，本書之前的出版屬於點的研究，本書是線性的，而之後的則擴展成為面的研究。

正如本書第十章所示，帕拉馬斯是拜占庭基督論的殿軍，梅延多夫對帕拉馬斯的研究為他撰寫本書奠定了基礎，尤其是本書的基本進路。梅延多夫曾在他的帕拉馬斯研究著作中指出，若要研究帕拉馬斯的思想(包括基督論)，不能也不應脫離他的靈修學。⁸這不是梅延多夫在學術上的個人偏好，而是忠實於拜占庭以及整個基督正教的傳統。因此，梅延多夫也十分注意基督論與拯救論以及靈修傳統之間的緊密關係。他

5. 此書法文原著為：*St Grégoire Palamas et la Mystique Orthodoxe* (Paris: Editions du Seuil, 1959)。英譯本：John Meyendorff, 《帕拉馬斯與正教密契》(*St. Gregory Palamas and Orthodox Spirituality*, tr. by Adele Fiske; Crestwood, New York; St Vladimir's Seminary, 1974)。

6. Meyendorff, 《拜占庭神學：歷史潮流與教義主題》(*Byzantine Theology: Historical Trends and Doctrinal Themes*; New York: Fordham University Press, 1974, 1979)。

7. 例如 Meyendorff, 《正教會：過去與現況》(*L'Eglise Orthodoxe, hier et aujourd'hui*; Paris: Seuil, 1960)。

8. 參 Meyendorff, 《帕拉馬斯研究》(*A Study of Gregory Palamas*, tr. George Lawrence; Crestwood, New York; St Vladimir's Seminary, 1998), 頁6。

在本書中的進路是假設神學(theology)與人學(anthropology)互相緊扣，基督論的也同時是拯救論的(soteriological)。⁹所以本書不僅討論基督論概念，也論及影響拜占庭基督論的靈修學，以及反圖像的爭議，說明拜占庭的基督論與成神(deification, theosis)的拯救論是如何互相緊扣。

梅延多夫在本書中對基督論的討論，不僅在其學思歷程中具有承先啟後的地位，更流露出他對教會合一問題的高度關注，以及他那種將學術研究結合教會關懷的能力與情操。梅延多夫在本書中致力於申明拜占庭的新卡爾西頓基督論(Neo-Chalcedonian Christology)並非與一性論(Monophysitism)的妥協，而是創造地重新詮釋卡爾西頓信條；雖然由於新卡爾西頓基督論出現較遲，未能避免或挽回與一性論派的決裂，¹⁰但新卡爾西頓基督論所預設的人論，仍對當代的教會合一運動深具意義。梅延多夫所關注的，不僅是當代合一運動中有接受卡爾西頓信條的東正教(Eastern Orthodox)與不接受卡爾西頓信條的東方正教(Oriental Orthodox)，他尤其考慮到與一性論派的合一問題；¹¹在本書的結論中，他將這種基督論對於與基督公教(一般譯作天主教或羅馬公教)對話的意義進一步發揮，尤其是其中預設的動態、開放、目的論式的人觀與當代天主教神學巨擘拉納(Karl Rahner, 1904-1984)神學的相通之處，它與基督正教與基督公教在奧古斯丁以前的共同根源一脈相承，對

9. Meyendorff, 《東方基督教思想中的基督》，頁10-11。

10. Meyendorff, 《東方基督教思想中的基督》，頁45-46。

11. 在二十世紀的東正教與東方正教的對話中，對卡爾西頓信條的評估是對話的焦點，梅延多夫參與了其中多次對話。詳參 Paulos Gregorios, William H. Lazareth and Nikos A. Nissiotis(eds.), 《卡爾西頓是分是合：朝向正教基督論的會合》(*Does Chalcedon Divide or Unite? Towards Convergence in Orthodox Christianity*; Geneva: World Council of Churches, 1981)。

促進雙方的了解以及合一具有極為重大的意義。¹²

於此我們可以具體看到，梅延多夫的學術研究與他對教會工作的委身是互相配合的，作為學者與作為教會領袖，這兩種身份在他身上不僅並行不悖，甚至有機地融為一體。

3. 內容與結構

梅延多夫在序言中對全書的基本進路作出了扼要總結。本書致力於闡明，拜占庭基督論並不是一種喬裝的一性論，也不是一種希臘化的基督教神學，而是與新約聖經中對耶穌基督的見證血脈相連，並且繼承了希臘教父的神學傳統。在這一傳統中，神學與人學互相緊扣，基督論更是與拯救論互相牽連。因此，本書的討論並不局限於對基督論概念卓有貢獻的神學家，也包括那些拯救論並非集中在基督身上的神學家；雖然他們對基督論並無太多正面論述，但因為他們的思想對基督論的發展有過相當的影響（哪怕是負面的影響），所以也是需要交代的，如此才能深入和全面地理解拜占庭的基督論。這不是要將基督論問題化約為拯救論問題，因為在未問在基督裏的生命是怎樣的一回事之前，仍是必須先處理基督是誰的問題。

第一章先點出一個重要的問題，就是為何在卡爾西頓會議之後的第五世紀，東方教會仍舊為基督論的問題爭論不休，甚至出現教會的分裂。查當中所爭議，並非僅在基督論本身，而是涉及背後的拯救觀、人觀及上帝觀等，如不了解雙方背後的拯救論，很難明白當中所爭辯的議題。卡爾西頓信經之未能在東方教會得到全面的接受，除了一些外在的原因外，也是

12. Meyendorff, 《東方基督教思想中的基督》，頁211-213。

因為在拯救論維度上，信經本身並未能令人滿意地說明，人的終極成神之肇始於與基督的人性聯合，就是那與神性親密和不可分割地結合在他的整個位格中的人性。

第二章論述卡爾西頓派與一性論派之間的爭論，包括當中的派系、過程、議題及為何最終無法化解，從而指出，第六及七世紀的拜占庭神學需要重新創造性地詮釋卡爾西頓信經。在西元553年的第二次君士坦丁堡會議上，新卡爾西頓基督論被定為正統，雖然由於它出現較遲，未能避免或挽回與一性論派的決裂，但它充分解釋了基督神人二性在身位中聯合的所有意涵，明確地表達了卡爾西頓基督論所預設但卻未有充分說明的人性論，尤其是當中所涉及的成神的拯救論、以及對人性與神性之關係的理解。

第三至五章分別論述拜占庭神學的三大危機，就是來自奧利金派、基督論和新柏拉圖主義的挑戰。第三章集中討論第六世紀的奧利金派危機，指出奧利金(Origen, c. 185-c. 254)的某些神學思想雖然已被判為異端，但他那種帶有靈肉二元論色彩的、具唯智與唯靈傾向的靈性觀念，仍透過龐特斯的艾樺革士(Evagrius of Pontus, 346-399，另作 Evagrius Ponticus，本中譯本作埃瓦格流斯)等人的影響而繼續傳播，並對基督論的發展產生負面影響；與此同時，卡爾西頓派神學立場的弱點也在六世紀中逐漸暴露了出來。第四章交代的是基督論的危機：由於卡爾西頓派最終接受了二性聯合的身位與先存的道的身位乃同一身位，使爭議雙方的對話有了長足的進展，而這一共識所肯定的，不僅是基督的人性沒有自己的身位，更重要的是為人性的成神提供了基礎。第五章專門討論托名狄奧尼修斯(Pseudo-Dionysius，五世紀)的神學及靈修學，尤其他的層級論和禮儀學，而重

點落在對新柏拉圖主義的回應。當中指出，雖然托名狄奧尼修斯對神學(*theologia*)的論述甚有貢獻，在禮儀學上也甚有新意，但在宇宙論及教會論則有所不逮，而最重要的仍是因在基督論上的貧乏，未能處理基督的福音與新柏拉圖主義之間的鴻溝。

交代了這三方面的危機後，本書自第六章起筆鋒一轉，轉向對拜占庭基督論有重大而正面的影響的靈修家及神學家。首先論述的是早期教會(尤其是希臘教父)關於上帝形象的教義、對罪的理解和拯救的詮釋，以及該傳統中的靈修學；這種苦修的靈性傳統將一種成神的理想預設為靈性生活的目的。

第七章集中探討被譽為拜占庭神學之父的宣信者馬克西姆(Maximus the Confessor, 約580-662)的神學，尤其是他如何提出一套更合乎正統信仰的宇宙論，以取代奧利金那種偏離正統的學說。宣信者馬克西姆從這樣的脈絡出發，重新發揮希臘教父(尤其是愛任紐)那種極具宇宙論視野的拯救論，從而詮釋基督拯救事工的宇宙論向度。在這樣的脈絡中，上帝造人的目的是要使人最終得以成神，而人的本性就在於與上帝相通；換言之，成神乃人的本性的自然傾向。至於罪，它是出於個人的自由意志的選擇，並且是違反人的本性，而不是人本性的一部分。因此，基督雖然因有神人二性而具有兩種意志，但他仍可以有完全的人性但卻沒有罪，並由此成為人性的典範，也是成神的典範以及人類的一個新的起頭。

第八章集中論述拜占庭神學的集大成者大馬士革的約翰(John of Damascus, 675-749)的神學，尤其是他如何將拜占庭神學的洞見予以系統化，其中包括那種不對稱(*asymmetrical*)的基督論，就是認為基督人性的沒有本身的身位而是以聖道作為其身位；依此，基督